

مسافر شبانه

ماوریتزیو ماجانی

اثر موسوی نیا



افسون خیال
شرکت معطر

IL VIAGGIATORE NOTTURNO

MAURIZIO MAGGIANI

Feltrinelli, 2008

Traduzione in Farsi a cura di

Asmar Moosavinia

Afsunexiyal, 2012

مسافر شبانه

ماوریتزیو ماجانی

اثر مار موسوی نیا

طرح جلد: روزبه حسین آبادی

صفحه‌آرایی: معصومه ملک محمودی

چاپ اول/ پاییز ۱۳۹۱، شمارگان/ ۱۱۰۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۶۷۱-۲-۵

شرکت نشر افسون خیال

تلفن: ۴۴۱۲۶۴۴۹ - ۰۲۱

www.afsunexiyal.com

کلیه حقوق این اثر متعلق به شرکت نشر افسون خیال است
و هر گونه استفاده از تمام یا بخشی از آن و به هر شکل و عنوان منوط به
دریافت مجوز کتبی از ناشر است

Maggiani, Maurizio

مادجانی، موریسیو، ۱۹۵۱ - م

مسافر شبانه/ موریسیو مادجانی/ اثر مار موسوی نیا/ تهران: شرکت نشر افسون خیال/ ۱۳۹۱

ISBN: 978-600-92671-2-5

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

اثر مار موسوی نیا، ۱۳۵۶ - مترجم

داستان‌های ایتالیایی - قرن ۲۰ م - ۲۳۴ ص

رده بندی کنگره: ۴۸۷۳/ الف ۴ م، PQ ۱۳۹۱

رده بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴

۲۷۰۱۷۳۱

شماره کتاب شناسی ملی ایران

فهرست

۱۱	۱. سه روشنایی
۴۵	۲. تَمَنَراست
۶۱	۳. آماپولا
۸۴	۴. قفقاز
۱۱۶	۵. لاپرفتا
۱۵۰	۶. توزلا
۱۷۷	۷. شب
۲۰۹	۸. ستارگان
۲۲۶	۹. مسافر شبانه

برای تام

تا می خواهی این سفر را همراه او باشی
می خواهی این سفر را با چشمان بسته همراه او باشی
زیرا او و تو بی نظیرش را با ذهنیت شناخته ای.
تا برتری و آندره، لئونارد کوهن

و چگونه توانی طارق آسمان را بدانی
طارق همان ستاره ی درخشان است که نورش فرورود
قرآن، سوره ی الطارق، ۲ و ۳

یادداشت مترجم

رمان «مسافر شبانه» روایت یک سفر است. سفر در جهان واقعیت و خیال. این کتاب به زبانی ساده، زلال و شاعرانه سرگذشت مهر و همدردی انسان نسبت به انسان‌ها و موجودات دیگر را به تصویر می‌کشد. این کتاب یک پرواز است، پرواز پرستو بر فراز توحش عصری که هنوز پایان نیافته است. «مسافر شبانه» رمانی تأثیرگذار و ماندگار است. ماوریتزیو ماجانی از قدرت روایت‌پردازی حیرتانگیزی برخوردار است. رمان نوعی روایت در روایت است و خواننده در دل داستان اصلی با داستان‌ها و سرگذشت‌های زیادی آشنا می‌شود که نویسنده با مهارت و دانش زیاد آنها را به هم پیوند می‌دهد. «مسافر شبانه» چندین کتاب است در یک کتاب. این رمان آکنده از سرگذشت‌ها و رشته‌های سردرگمی است که به هم گره می‌خورند و از هم جدا می‌شوند، و از اشتیاق به درک انسان و سرنوشت او، درک خوبی و بدی او جان می‌گیرند. لحظه‌هایی از درد و رنج، اشراق، مهر و خشونت که تنها در زیبایی و سومندی حیات ساده و برهنه‌ی انسان آرام و قرار می‌گیرد، همچنان که پرستویی هراسیده میان دستانی مهرآمیز، یا خرسی گریزان از جنگ در پناه یک درخت گردو آرام

می‌گیرد، یا همچون مردی غمگین که در دل صحرای سرزمینی بیگانه درد و اندوهش را بازگو می‌کند و از آن رها می‌شود.

ماوریتزیو ماجانی در سال ۱۹۵۱ به دنیا آمد، در جوانی به حرفه‌های متعددی از جمله کارگری و فروشنده‌گی دست زد و سپس به طور حرفه‌ای به ادبیات و روزنامه‌نگاری روی آورد. از لحاظ سیاسی کم و بیش گرایش‌های آنارشستی دارد. در سال ۱۹۸۷ جایزه‌ی ادبی اسپرسو را برای داستان «شجاعت رهنمایی برای زن سنگدل» از آن خود کرد. در سال ۱۹۹۵ با کتاب «شجاعت سینه سرخ» جایزه‌ی ویارچو و جایزه‌ی کامپی‌یلو را از آن خود کرد. در سال ۱۹۹۸ با کتاب «ملکه‌ی ناشایست» جایزه‌ی آلاسیو و در سال ۱۹۹۹ جایزه‌ی استرزا و جایزه‌ی کیانتی را به خود اختصاص داد. در سال ۲۰۰۲ با کتاب «یک سرگیجه بود» جایزه‌ی ادبی داستان‌های عاشقانه را به خود اختصاص داد و کاندیدای جایزه‌ی پیرو کیارا شد. در سال ۲۰۰۵ جایزه‌ی استرگا، جایزه‌ی ارنست همینگوی، و جایزه‌ی پارکو دلا مایه‌لا را برای رمان «مسافر شبانه» از آن خود کرد. ماوریتزیو ماجانی در حال حاضر به طور کامل به ادبیات و حرفه‌ی روزنامه‌نگاری می‌پردازد. همکاری گسترده‌ای نیز با انتشارات فلتینلی و بسیاری از روزنامه‌ها و مجلات ادبی دارد.

در اینجا لازم می‌دانم از ماوریتزیو ماجانی برای راهنمایی‌های صمیمانه‌اش، و همچنین از دوست گرامی روزبه دادبیین که کتاب را در اختیارم گذاشت، و نیز از همه‌ی کسانی که در ترجمه‌ی این کتاب مشوق من بودند قدردانی کنم.